

# 基于语用学视角看日语暧昧表达

## ——以“ちよつと”、“けど”为例

左可人 陈金欣 董昭君

(安徽理工大学(外国语学院)安徽 淮南 232001)

**【摘要】**日语的一大表达特征就是其暧昧性、委婉性,其中「ちよつと」「けど」在日语日常会话中使用频率非常高,所以本研究从语用学角度出发,以「ちよつと」「けど」为研究对象,以日剧《机动搜查队404》《心动讯号》《家族的形式》作为数据来源,采用了举例分析、对比分析和统计分析的方法,研究分析出在职场、家庭、爱情三种对话情景中日语暧昧表达使用程度,得出结论:1、在正式职场、家庭环境中暧昧表达多用「けど」;而爱情环境中暧昧表达多用「ちよつと」。2、正式职场环境中使用暧昧表达比例较低,家庭和爱情环境中多使用暧昧表达。3、整体上,使用「けど」进行暧昧表达的比重大于使用「ちよつと」,且「けど」的使用受环境限制少于「ちよつと」,就总体来看,在三种对话背景下使用率都偏高。

**【关键词】**暧昧表达;ちよつと;けど;对话背景

**【基金项目】**大学生创新创业训练计划项目(S202110361212)

**【作者简介】**左可人(2001—),女,湖南湘潭人,本科,研究方向:日语语言学。

指导老师:董昭君(1982—),男,山东威海人,博士,讲师,研究方向:日语语言学。

**【中图分类号】**H36 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-9574(2022)19-000166-06

### 一、研究目的

本研究从语用学角度出发,以「ちよつと」「けど」为研究对象,以日剧《机动搜查队404》《心动讯号》《家族的形式》作为数据来源,采用举例分析、对比分析和统计分析的方法,研究分析不同对话情景中「ちよつと」「けど」的使用倾向,从而更好的帮助我们熟悉日式思维,了解日语表达习惯,提高我们在不同场合中日语实际运用能力。

### 二、先行研究

1、《大辞林》(書籍版は刊行されておりません。「スーパー大辞林 3.0」)和《大辞泉》(ver.3.19.2020年12月デジタル大辞泉)中对「ちよつと」「けど」的解释:

「ちよつと」:

1) 数量・程度などがわずかなさま。時間が短いさま。

(数量,程度很少,时间很短)。

2) 軽い気持ちで行うさま。特に何という考えもなく行うさま。

(以轻松的心情进行,没有特别的想法就去做的样子)。

3) 大層というほどではないが、無視できない程度・分量であるさま。

(虽然不是很夸张,但是也有让人不可忽视的程度和分量)。

4) (多く後に打ち消しの語を伴っている) 簡単には(…できない)。

(不是那么容易做到)

「けど」:

1) 確定の逆接条件を表し、内容の矛盾する事柄を対比的に結びつける意を表

す。(表示确定的逆接条件,把内容矛盾的事情相对地联系起来的意思。)

2) ある事実を前置きとして述べ、本題に結びつける意を表す。

(以某一事实作为开场白,表示联系正题的意思。)

3) 二つの事柄を単に結びつける意を表す。

(表示单纯地把两件事情联系起来的意思。)

根据《大辞林》《大辞泉》中对「ちよつと」「けど」的解释,我们发现很多包含「ちよつと」「けど」的句子并不能直接套用这些意思去理解,甚至有的没有实际意义,仅作为一种暧昧表达的方式,起到缓和谈话氛围或是委婉表达想法、意见。

有关日语暧昧性表达的研究,前人取得了许多成果。其中,对于日语暧昧表达的研究,闫彩妮<sup>[1]</sup>在《浅谈日语的暧昧表达》中指出,暧昧性表达是日语的一个显著的特征。一般可以解释为含糊,语句不直白、以及态度不明朗、含蓄、委婉、烘托暗示等。还指出省略现象的暧昧表达在日常会话中出现的情况非常多。并且提出,出现这种情况是由于日本人长期以来形成的生活习惯、以及日本人的心理,思维方式,审美意识等这些特殊的文化条形成了日语中的暧昧性表达。范冰冰<sup>[2]</sup>在《“以心传心”文化影响下的日语暧昧表达》中说到日语暧昧表达的特点体现在日语在表达上是尽量避免与他人发生冲突,在用词上尽量避免使用过于明确的表达,倾向于在暧昧、朦胧中达到交流沟通的目的,更加偏重于体会和欣赏“弦外之音”、

“言外之意”。脱小杰<sup>[9]</sup>在《浅谈日本文化背景与日语暧昧表达》中提到日本人认为没有必要把自己的私事告诉别人，所以会礼貌婉转地回复对方。对方也不会继续追问下去，那样是没有礼貌的表现。这也成为了日本人人之间维持和谐人际关系的基本准则。而且，这种暧昧的表达方式在日本人看来是一种美德。陈晓明<sup>[9]</sup>在《日语的暧昧表达和审美意识》一文中阐述了关于日语中的暧昧表达和日本的历史、社会文化以及审美意识之间是有着紧密的关系，日语的暧昧性也同样体现了日本人的和谐美、残缺美和余韵美。

前人研究多是研究日语表达特征的形成、表现、产生原因等，而本研究则立于日语暧昧性这一特征的基础上，分析研究暧昧表达在职场、家庭、爱情这对话背景中的使用比重，从而帮助非日语母语者更好地了解日语母语者不同场景下的表达习惯，提高日语实际运用能力。

### 三、研究方法

本研究以「ちょっと」、「けど」为研究对象，以职场剧《机动搜查队404》、爱情剧《心动讯号》、家庭剧《家族的形式》作为数据来源，运用举例、对比的研究方法分析在（1）职场、（2）家庭、（3）爱情这三种不同对话背景下，使用暧昧表达的频率。

#### （一）对话背景

##### （1）职场

例1) クリーンルームだから入れないって断りはしたですけど……  
——《机动搜查队404》

例1) 对话背景是反派的问题工厂被警察搜寻时，部下打来的求助电话。在工厂陷入危险时，想要寻求老板的帮助，这也意味着自己作为员工的失职，所以此处使用けど委婉求助，为暧昧表达。

例2) ちょっとぐらいいいんじゃない。  
——《机动搜查队404》

例2) 对话背景是说话人对于对方说上班时不能喝酒时的回答，此处ちょっと用于形容喝酒的量，表示实际意义一点点、稍微，为本意表达。

##### （2）家庭

例3) 大好きなビストロだけど、とても残念なことが何点かありました。

例4) ちょっといい。  
——《家族的形式》

例3) 对话是评价餐厅时说话人的台词，后半句点出餐厅不好的地方，属于消极信息，因此先扬后抑，前半句整体积极评价，后使用けど表示委婉转折。表示转折的表达方式有很多，如しかし、だが、でも等，但此处使用けど能缓和语气，给予对方心理预期，为暧昧表达。例4) 是女主角希望对方跟她谈话，

使用「ちょっと」委婉表达自己的希望、请求，为暧昧表达。

例5) 私達はいいいけど大介さんは知りたいと思うよ。  
——《家族的形式》

例5) 中「けど」表示转折，译为“但是”，句子本身语气和缓，单纯表示“我们”与“大介”想法的不同，为本意表达。

#### （3）爱情

例6) もし興味があつたらけど、今度ゴルフの打ちっ放し行かない？

——《心动讯号》

例6) 对话背景是说话人邀请对方去打高尔夫，前半句说“如果有兴趣的话”，使用けど连接，使请求更有礼貌、更委婉。

例7) ちょっとした借りがある。  
——《心动讯号》

例7) 为说话人正在说服自己邀请别人来吃饭时的心理活动，意思约等同于「ただの」（只，仅），为本意表达。

#### （二）数据收集

本研究以「ちょっと」、「けど」为研究对象，以日剧《机动搜查队404》《心动讯号》《家族的形式》作为数据来源，共搜集「ちょっと」158例，「けど」372例；其中，用作暧昧表达的例句中「ちょっと」有83例，「けど」有244例。

### 四、结果分析

本研究从职场剧《机动搜查队404》、爱情剧《心动讯号》、家庭剧《家族的形式》中收集含有「ちょっと」「けど」的例句，分别统计计算出二者在不同对话背景下的暧昧表达出现频率。以下各表内出现的百分比为：在不同场景下出现总数中暧昧表达占比（如表1中「ちょっと」（36.8%）是指在职场背景下「ちょっと」出现的总次数中暧昧表达占比为36.8%）。

表1 职场背景下暧昧表达比例表

表达情况	出现情况总数	本意表达	暧昧表达	暧昧表达占比
ちょっと	38	24	14	36.8%
けど	91	37	54	59.3%

表2 家庭背景下暧昧表达比例表

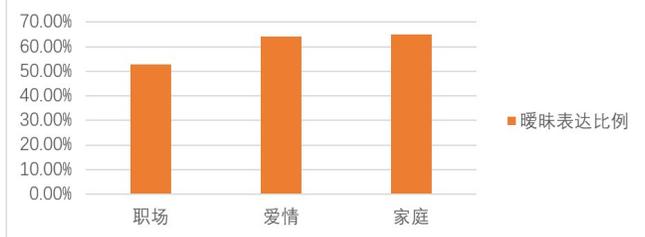
表达情况	出现情况总数	本意表达	暧昧表达	暧昧表达占比
ちょっと	62	33	29	46.7%
けど	183	53	130	71.0%

表3 爱情背景下暧昧表达比例表

表达情况	出现情况总数	本意表达	暧昧表达	暧昧表达占比
ちょっと	58	18	40	68.9%
けど	98	38	60	61.2%

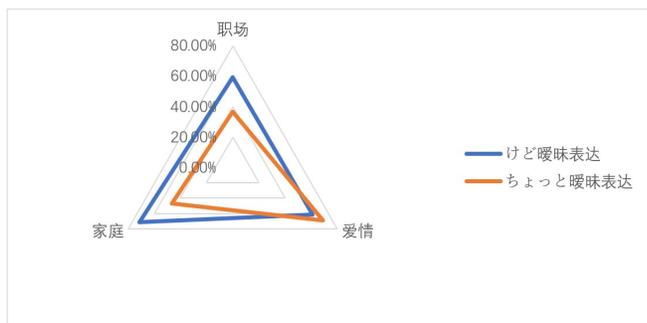
通过横向对比表1、表2、表3，我们发现在职场背景下「けど」的暧昧表达比重更大；家庭背景下「けど」的暧昧表达比重更大；爱情背景下「ちょっと」的暧昧表达比重更大。

**图1 三种对话背景下暧昧表达比例**



以「ちよつと」「けど」为例，我们又统计了三种对话背景下使用暧昧表达比例（如图1所示），后通过纵向对比发现，职场背景下的暧昧表达比重最小，爱情和家庭背景下的暧昧表达使用比例基本相同。

**图2 ちよつと、けど暧昧表达比重图**



根据图2我们发现：1、「けど」在三种背景下暧昧表达比重更平衡，且都处于较高程度；而「ちよつと」的暧昧表达则出现明显偏斜，更倾向于爱情背景，职场和家庭背景下比重差异很小。2、在爱情背景下「ちよつと」「けど」比重差异最小。这是因为日本的语言是暧昧的，是不明确的，通常被称为「思いやりの文化」。在语言方面总是会避免使用单枪直入的方法，来表达自己的意见与说法。并且，根据人际关系的不同，语言表达也会出现不同。日本人在交际过程之中“避免使用命令体”“不会正面清楚地表达”“不好说的话不会直接传达给对方”，这充分表现了日本人顾及他人以及避免冲突的交际心理。从利齐的礼貌原则来讲的话，彻底的肯定或者是彻底的否定都是不顾及对方的面子、会引起对方不愉快的一种表达方式，而带感情色彩或者是反意疑问句的使用，是可以在交际中起到润滑的作用的。

### 五、研究结论

本研究以「ちよつと」「けど」为研究对象，以职场剧《机动搜查队404》、爱情剧《心动讯号》、家庭剧《家族的形式》作为数据来源，运用举例、对比的研究方法分析在（1）职场、（2）家庭、（3）爱情这三种不同对话背景下使用暧昧表达的频率，得出以下结论：

1、在较为正式的职业场合下，为了避免过于暧昧的表

达，语言使用是很严谨的。相比于正式场合，为了避免过于肯定的表达，暧昧表达的出现率是非常高的。

2、正式职场环境中使用暧昧表达比例较低，家庭和爱情环境中多使用暧昧表达。

3、整体上，使用「けど」进行暧昧表达的比重大于使用「ちよつと」，且「けど」的使用受环境限制少于「ちよつと」，在三种对话背景下使用率都偏高。

### 参考文献

- [1] 闫彩妮. 浅谈日语的暧昧表达[J]. 科教导刊(中旬刊),2010,(14):192-193.
- [2] 范冰冰. “以心传心”文化影响下的日语暧昧表达[J]. 科技创新导报,2013,(03):239+241.
- [3] 脱小杰. 浅谈日本文化背景与日语暧昧表达[J]. 安阳师范学院学报,2019,(03):128-131.
- [4] 陈小明. 日语的暧昧表达和审美意识[J]. 广东工业大学学报(社会科学版),2006,(03):63-65.